

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jesteś córką swojej matki! Obrzydziłaś sobie męża i synów! I jesteś siostrą swoich sióstr, które obrzydziły sobie mężów oraz synów! Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem – Amoryta.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś córką swojej matki! Obrzydziłaś sobie męża i synów! I jesteś siostrą swoich sióstr. One też obrzydziły sobie mężów oraz synów! Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem — Amoryta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty <i>jesteś</i> córką swojej matki, która obrzydziła sobie swego męża i swoje dzieci; jesteś siostrą obu swoich sióstr, które obrzydziły sobie swoich mężów i swoje dzieci. Wasza matka była Chetytką, a wasz ojciec — Amorytą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Córką matki twojej jesteś, która sobie zbrzydziła męża swego i dziatki swoje; a siostrą obu sióstr swoich jesteś, które sobie zbrzydziły mężów swoich i dziatki swoje. Matka wasza jest Hetejka, a ojciec wasz Amorejczyk.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Córka matki twej jesteś ty, która porzuciła męża swego i syny swe, i siostrą sióstr twych jesteś ty, które porzuciły męża swe i syny swe: matka wasza Cetejka, a ociec wasz Amorejczyk.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteś rzeczywiście córką twej matki, która nabrała wstrętu do swojego męża i dzieci; jesteś rzeczywiście siostrą swoich sióstr, które nabrały wstrętu do swoich mężów i dzieci. Matka wasza była Chittytką, a ojciec wasz Amorytą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jesteś córką swojej matki, która obrzydziła sobie męża i dzieci, i jesteś siostrą swoich sióstr, które obrzydziły sobie mężów i dzieci; waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem - Amorejczyk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Córko swej matki, ty porzuciłaś swojego męża i swoje dzieci. Ty jesteś siostrą swoich sióstr, które porzuciły swoich mężów i swoje dzieci. Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem był Amoryta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteś córką swojej matki, która porzuciła swojego męża i dzieci. Jesteś siostrą swoich sióstr, które porzuciły swoich mężów i dzieci. Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem Amoryta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty jesteś córką swej matki, która porzuciła swojego męża i swoje dzieci. Ty jesteś siostrą swoich sióstr, które porzuciły swoich mężów i swoje dzieci. Wasza matka była Chittytką, a ojcem waszym Amorejczyk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти є дочка твоєї матері, що відставила свого мужа і своїх дітей і сестер твоїх сестер, що відставили своїх чоловіків і їхніх дітей. Ваша матір хеттейка, і ваш батько аморрей.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jesteś córką twojej matki, która się zapierała męża i swoich dzieci; jesteś siostrą swych sióstr, które także się zapierały mężów i swoich dzieci. Waszą matką była Chittejka, a ojcem Emorejczyk!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jesteś córką swej matki, która brzydzi się swym mężem i swymi synami. I jesteś siostrą swoich sióstr, które się brzydziły swymi mężami i swymi synami. Waszą matka była Hetytka, ojciec zaś – Amorytą’ ”.